

Sabine Coelsch-Foisner  
Holger Klein  
(eds.)

Drama Translation  
and Theatre Practice



**PETER LANG**  
Europäischer Verlag der Wissenschaften

## Contents

Preface	xi
MANUELA PERTEGHELLA: A Descriptive-Anthropological Model of Theatre Translation	1
DAVID JOHNSTON: Securing the Performability of the Play in Translation	25
J.-A. GEORGE: In Praise of Inauthenticity: 'Translating' Medieval and Tudor Plays	39
SHARON D. KING: <i>Les Enfants Sans Abri</i> : Early Modern Theatre in a Postmodern World	49
PARVIN LOLOI, and GLYN PURSGLOVE: Translating Persian Drama: Problems (and Solutions?)	61
ABHIJEET PAUL: The Critique of Stagist History: Badal Sarkar's <i>Michil (The Procession, 1974)</i>	73
JANET GARTON: Translating Ibsen: From Page to Page – to Stage?	89
HEINZ KOSOK: Cracks in the Jug: Recent Translations/ Adaptations of Continental Plays by Irish Dramatists	99
SIRKKU AALTONEN: Olga's Eightsome Reel in Edinburgh: A Case Study of Finnish Drama in English Translation	121
CYNTHIA MARSH: 'Whose Text Is It Anyway?' On Translating and Directing Gorky's <i>Egor Bulychev</i>	137
CHERYL ALEXANDER MALCOLM and DAVID MALCOLM: (Re)locating the Jew in Tadeusz Slobodzianek's <i>Citizen Pekosiewicz</i> : His Sad and Instructive History	151
JÍŘI RAMBOUSEK: Notes on Translations of Václav Havel's Plays	159
PETRU IAMANDI: Avoiding Topicality in Drama Translation: A Translator's Compromise	171

ELENA CROITORU: Translating Culture-Specific Elements in I.L. Caragiale's Plays	181
PETER FRANCE: The Poet's 'Phèdre': Recent Translations by Ted Hughes and Edwin Morgan	195
NOËL PEACOCK: Tony Harrison: Classical Vandal and/or Paradigmatic Translator	213
MARIA NADIA KARSKY: "Je vous prie de me laisser rire": Translating Laughter in Molière	225
HAYDN MASON: <i>The Island of Slaves</i> : Marivaux Translated	239
ADRIENNE MASON: The Time-Machine: Temporal Disjunctions in Translation and Performance of Marivaux's <i>La Dispute</i>	251
RHONWEN MCCORMACK: <i>La Dispute</i> : The Modern Director's Viewpoint	265
SABINE COELSCH-FOISNER: <i>Così fan tutte</i> – "They All Do It": English Translations of Lorenzo Da Ponte's Libretto	273
MARGARET ROSE: Breaking Down Cultural Barriers: Contemporary Italian Drama Onstage in the UK	295
MANUELA FOIERA: Italian Futurism on Stage: <i>Synthetic Theatre</i> in Translation	307
STEFANIA TAVIANO: Translating Political Theatre: The Case of Dario Fo and Franca Rame	325
CEDRIC BARFOOT: Sheridan's <i>Pizarro</i> : "A Play for Today", Then and Now	341
HELGA HUSHAN: The Extraordinary Case of Kotzebue's English Spaniards in Peru: Competing Versions or Perversions	359
GUNILLA ANDERMAN: Vienna on the Stoppard Stage	375
KATJA KREBS: A Case Study of a Translational Community: Arthur Schnitzler's <i>Anatol</i> and <i>Der Grüne Kakadu</i> in English Translation and Production	387

LAURA BRADLEY: "A Struggle of Two Styles": Brecht's <i>Mother</i> at the New York Theatre Union, 1935	399
KATHERINE J. WILLIAMS: 'Original Meaning' in Two English Translations of Brecht's <i>Mutter Courage und ihre Kinder</i>	415
BEATRIX HESSE: The Lives of Galileo – Brecht, Laughton, Brenton	435
CHRISTOPHER SMITH: John Mortimer's <i>The Captain of Köpenick</i>	455
ANTHONY VIVIS: "How Well Does Fühmann's Angel Fall into English"? – Thoughts on <i>The Fallen Angel (Der Sturz des Engels)</i> by Franz Fühmann	469
WOLFGANG GÖRTSCHACHER: Recreation rather than Reproduction – Anthony Vivis's Translation of Elfriede Jelinek's <i>Clara S.</i>	475
SARA SONCINI: "A Job for the Go-between": Dramatising Translation in Brian Friel and David Edgar	489
MILADA FRANKOVÁ: Temporal Translation: Marc Norman and Tom Stoppard's <i>Shakespeare in Love</i>	509